

Artículo sobre los Servicios de Traducción – Revista *Amazing*

A medida que el Distrito Escolar de la Comunidad de Ames se vuelve cada vez más diverso, un equipo único del personal desde Comunicaciones, Equidad, Currricula e Instrucción a aquellos que están aprendiendo Ingles, están trayendo mensajes importantes a familias en otros idiomas, además del Inglés. Con aproximadamente 58 idiomas y dialectos diferentes que se hablan en el Distrito, que representa a cientos de estudiantes y familias, la meta es tener una comunicación que llegue a todos.

El Distrito Escolar de la Comunidad de Ames se comprometió a poner en marcha un proceso en Agosto del 2020, alineando un equipo y unas herramientas necesarias para garantizar que el programa sea un éxito. Shaeley Santiago, La Coordinadora de Estudiantes que están aprendiendo Inglés, tiene un papel vital en este proceso. Uno de los que es de suma importancia, ya que todas las escuelas están obligadas a proporcionar servicios de traducción e interpretación a las familias a nivel federal.

“No creo que la gente reconozca hasta qué punto es la responsabilidad de la escuela brindar servicios,” dijo Santiago. “Cuando empezamos a pensar cuales queremos que sean los resultados, tiene sentido que hagamos de todo para eliminar las barreras.”

Con la presión en los recursos escolares y el desafío adicional de tener una gran diversidad lingüística, puede ser difícil para las escuelas saber por dónde empezar. El Distrito Escolar de la Comunidad de Ames empezó a traducir correos electrónicos y documentos a nivel distrital en tres de los idiomas más comunes aparte del Inglés: Español, Árabe y Chino. Además, el Distrito tiene una lista de intérpretes y traductores y sigue tratando de agregar idiomas que no se estén ofreciendo actualmente. Con más de 20 traductores e intérpretes dedicados, algunos trabajan directamente traduciendo mensajes escritos. Otros trabajan traduciendo en persona, por ejemplo, conversaciones entre maestros y familias durante conferencias.

“Sabemos que tener una persona real con quien hablar, en vez de simplemente leer algo, la profundidad de la conversación,” dijo Santiago, “es mucho más enriquecedora y útil para que las familias puedan entender como interactuar con la escuela.”

Hay mucho en juego con las familias que hablan un idioma diferente al Inglés y poderse conectar con el Distrito sin barreras. Perderse comunicados puede resultar en que alumnos no lleguen a la escuela, ya sea en un día en el que ya se tenía planeado no tener clases o simplemente no saber cómo inscribirse para empezar la escuela a tiempo. También podría ocasionar malentendidos con las políticas o procedimientos de la escuela, lo que podría potencialmente hacer que las familias se sientan que se les está dejando de lado para navegar el Distrito solos. Los intérpretes a menudo forman una conexión personal con las familias, haciendo el vínculo más fuerte mediante sus propias experiencias compartidas. Jingtao Wang,

una traductora de Chino y Japonés, hace voluntariado en varias organizaciones en el área de Ames para construir estos vínculos personales y compartir su propia experiencia.

“Cuando llegué a los Estados Unidos hace 16 años, no podía entender el Inglés,” dijo Wang. “Me perdía de mucha información, y a veces me enojaba solo por mis malentendidos y las barreras entre idiomas y culturas.”

La implementación de este proceso busca lograr la prioridad número cuatro de las prioridades y metas del Distrito: Comunicación clara y consistente para apoyar relaciones comunitarias positivas y proactivas. Parte de esta prioridad era aumentar otras formas de comunicación, brindando información adicional acerca de la programación y elegibilidad en el idioma preferido de los padres y tutores, incluyendo su primer idioma.

“Se trata de que los padres y las familias se sientan bienvenidos y que sean parte de nuestra familia,” dijo Santiago. “No solo queremos que vengan a la escuela, pero que colaboren con nosotros en la educación de sus niños.”

El proceso actual de traducción de comunicados por correo electrónico ha cambiado y se ha adaptado a medida que el equipo aprende más acerca de las necesidades de las familias del Distrito. Cuando un correo electrónico es enviado en Inglés, el departamento de comunicación también se lo envía a Santiago, quien se lo asigna a un traductor. Se ha creado una planilla para monitorear los documentos a medida que son asignados. Esta herramienta también sirve para controlar y supervisar y así asegurarnos que los documentos se traduzcan rápidamente. Las estadísticas se estudian periódicamente para determinar donde se pueden producir mejoras en el proceso.

“Lo difícil de brindar servicios de traducción es asegurarse que el significado del texto original sea transmitido en el texto traducido,” dijo Hiba Ali, la traductora de Árabe del Distrito. “A veces es necesario buscar lo que ciertas palabras y expresiones significan en el contexto educativo.”

Los traductores completan sus traducciones a otros idiomas en uno o dos días escolares. Cuando terminan, el departamento de Comunicaciones envía el correo electrónico a padres y tutores en Árabe, Chino y Español que hayan solicitado comunicación en estos idiomas. Después del éxito a nivel Distrital y los comentarios positivos de las familias, la traducción de comunicados por correo electrónico a nivel de colegios empezó en la Primavera del 2021.

“Después de que el Distrito inició este servicio, he recibido mucho aprecio de la comunidad,” dijo Wang. Algunos de los comentarios que recibió dijeron ‘Siento como que no estaba bajo la cobertura, así es como me sentía antes.’ y ‘Ahora me gusta chequear que es lo que está pasando, porque es fácil de entender.’

Dado que el pasado mes de Agosto ha sido el primer año escolar en el que el equipo tradujo comunicados por correo electrónico tanto de cada colegio como a nivel distrital, el obstáculo

más inesperado fue simplemente la cantidad de solicitudes. A partir del 1ero de Agosto, en solo 36 días laborales, se enviaron 91 correos electrónicos diferentes. El resultado fue un total de 194 mensajes traducidos. Esa cantidad, hizo difícil continuar traduciendo mensajes rápidamente.

“Nuestro grupo de intérpretes y traductores es un grupo asombroso e increíble que está trabajando arduamente y realmente ven la importancia del trabajo que están haciendo,” dijo Santiago.

Cuando la comunicación no es por correo electrónico, o se necesita un intérprete inmediatamente, como en un caso de emergencia, el Distrito utiliza Interpretación Móvil RTT. Interpretación Móvil RTT ofrece Elsa Lite, una aplicación móvil que le permite a cada escuela solicitar intérpretes en vivo y en tiempo real, en más de 180 idiomas y dialectos. Mediante la aplicación, el personal de cada escuela puede contactarse con intérpretes para ayudar en el proceso de comunicación según sea necesario. Con Elsa Lite, padres y tutores pueden comunicarse con la escuela de su alumno justo a tiempo, independientemente de cuál sea su idioma preferido.

Con el objetivo de implementar un proceso de traducción de comunicados completo a nivel distrital, el equipo de traducción continúa buscando maneras de mejorar aún más. La planilla para monitorear los documentos traducidos nos ha permitido ser más eficaces. Por ejemplo, las familias pueden esperar los avisos del clima de invierno, como salidas anticipadas debido al clima que sean enviados en cuatro idiomas diferentes simultáneamente este año escolar.

“Escuchar los mensajes telefónicos automatizados en árabe me hizo sentir muy orgullosa y agradecida de ser parte de un distrito con un enfoque equitativo que brinda acceso a información a todas las familias de nuestra comunidad,” dijo Ali.

Después de muchos éxitos, ¿cuál podría ser el próximo paso? Según Santiago, hay varias oportunidades. Primero, además del Español, Chino, y Árabe, el Distrito agregará Vietnamita a las traducciones. Segundo, al Distrito le gustaría agregar Intermediarios multilingües. Traducir correos electrónicos y documentos de la página web ha sido un logro maravilloso, sin embargo, Santiago reconoce que hay algunas familias que pueden tener problemas para acceder a esta información. En ese caso, tener un Intermediario Multilingüe para disminuir la brecha y cubrir la información que el correo electrónico no puede hacer por sí solo, podría mejorar los servicios y eliminar las barreras que algunos alumnos y familias podrían experimentar.

“La educación consiste en darles a los alumnos lo que necesitan para tener éxito en la vida. ¿Por qué no hacer lo mismo con sus familias para que podamos tener grandes aliados?” dijo Santiago. “Sólo ayudará a mejorar los resultados con los alumnos si estamos construyendo relaciones y ayudando a eliminar las barreras que la gente pueda tener.”